

# ¿Barreras culturales o modelos mentales?

## La metáfora del TRASLADO en los estudios de traducción

**Celia MARTÍN DE LEÓN**

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria  
**celiam@hiperprosa.com**

### **Resumen**

*El análisis de las instancias metafóricas halladas en los enfoques de la traductología funcionalista de Vermeer y Holz-Mänttari permite esbozar un modelo metafórico que participa en la estructuración de los conceptos de 'cultura', 'comunicación' y 'traslación'. De acuerdo con este modelo, las culturas se conciben como CONTENEDORES y la traslación se entiende como TRASLADO ENTRE CONTENEDORES. Los elementos trasladados entre las culturas son textos y significados. Una de las implicaciones de este modelo metafórico es que existe un núcleo invariable de significado que puede ser transportado de un texto a otro, de una lengua a otra y de una a otra cultura, lo que contradice algunos de los principios básicos del funcionalismo alemán. Por otra parte, el uso del esquema del CONTENEDOR en la estructuración del concepto de 'cultura' da lugar a una homogeneización problemática de los factores culturales relevantes para la traslación. La antropología cognitiva de las últimas décadas se ha alejado de los modelos de la semántica etnográfica que concebían la cultura como conjunto de normas y reglas de comportamiento y no se orienta ya a la descripción de una cultura como totalidad o conjunto homogéneo, sino al estudio de los esquemas cognitivos socialmente compartidos que permiten estructurar determinados ámbitos de la experiencia. Los esquemas y modelos culturales se definen como marcos de interpretación que, al contrario que las reglas de comportamiento, dejan espacio para la creatividad y la negociación. La adopción de este punto de vista por la traductología supone una mayor flexibilidad en la descripción de los factores culturales relevantes para la traslación y, al no concebir las culturas como CONTENEDORES, no facilita la reproducción de la metáfora del TRASLADO.*